

Nikolaus Lenau (1802-1850)

Die drei Zigeuner, 1838

Drei Zigeuner fand ich einmal
Liegen an einer Weide,
Als mein Fuhrwerk mit müder Qual
Schlich durch sandige Heide.

Hielt der eine für sich allein
In den Händen die Fiedel,
Spielte, umglüht vom Abendschein,
Sich ein feuriges Liedel.

Hielt der zweite die Pfeif im Mund,
Blickte nach seinem Rauche,
Froh, als ob er vom Erdenrund
Nichts zum Glücke mehr brauche.

Und der dritte behaglich schlief,
Und sein Zimbal am Baum hing,
Über die Saiten der Windhauch lief,
Über sein Herz ein Traum ging.

An den Kleidern trugen die drei
Löcher und bunte Flicker,
Aber sie boten trotzig frei
Spott den Erdengeschicken.

Dreifach haben sie mir gezeigt,
Wenn das Leben uns nachtet,
Wie mans verraucht, verschläft,
vergeigt
Und es dreimal verachtet.

Nach den Zigeunern lang noch schau'n
Mußt ich im Weiterfahren,
Nach den Gesichtern dunkelbraun,
Den schwarzlockigen Haaren.

Cei trei țigani

Văzui odată trei țigani
De soare arși la chip;
Treceam cu carul, ostenit,
Prin pusta de nisip.

Sta unul cu vioara-n mâini
De-alean cânta viora;
Cu ochi duși la cer cânta
Și plâns era cântarea.

Sta celălalt cu pipa-n dinți,
Privind spre nori de fum;
Voios, părea că și-a-mpinit
Norocul lui de-acum.

Iar altul sta culcat. De pom
Cimbalul-I atârna;
Trecea prin strune vânt, si-un vis
Prin inimă-i trecea.

Pestriț era veșmântul lor
De petici fel de fel;
Ci-n fața vieții ei priveau
Cu suflute de-oțel.

Floarea ta așa-mi șoptește
De pe ramul argintiu...
Și-un plâns greu mă năpădește,
Și-mi simt suflul pustiu.

De trei ori am văzut atunci
Cum pierzi viața-n loc,
Fumând, dormind, cântând, și cum
Îți bați de trei ori joc.

Plecai în largul nesfârșit
Al pusteii înserate,
Privind figurile de bronz,
Cu plete înoptata.

În românește de Barbu Nemțeanu

Heimatortsgemeinschaft Lenauheim e. V.
in der Landsmannschaft der Banater Schwaben e.V.
- gemeinnütziger Verein -



Einladung - Invitație



Asociația Șvabilor originari din Lenauheim stabiliți în Germania

În colaborare cu primăria comunei Lenauheim și cu biserica romano-catolică Lenauheim, vă invită la manifestările care vor avea loc între 9 și 11 septembrie 2022 în cadrul festivității "Fiii satului 2022" la Lenauheim.

Vineri 17.00	09.09.2022 Tăierea porcului și socializare
Sambata 10.00 10.30 – 11.00 11.00 11.30 11.50 – 12.15 12.15 – 12.45 13.30 – 16.00 16.00 17.00 19.00 19.30	10.09.2022 Primirea invitațiilor la muzeu cu pâine și sare și vizitarea muzeului Deschiderea oficială, în cadrul căreia vor fi adresate cuvinte de salut din partea oaspeților de onoare și program copii; Simpozion – Susținerea de referate o Ilie SUCIU – Primarul comunei Lenauheim o Werner GRIEBEL – Președintele Asociația Șvabilor originari din Lenauheim stabiliți în Germania (HOG) o Thomas Jung – primarul VG-Kirner Land - 220 de ani de la nașterea lui Nikolaus Lenau în localitate Csatad - Parteneriatul cu VG-Kirner Land Socializare în incinta muzeului Depunerea jerbe de flori la statuia poetului Nikolaus Lenau, la Mormântul eroilor de la biserica catolică și ortodoxă Întâlnire cu Asociația ProLenauheim – masa rotundă Masa festivă la Căminul Cultural (pentru persoane care s-au anunțat din înainte) dansuri populare românești cu Formația de dansuri a tinerilor din comuna Lenauheim - instructor coregraf Adelina Mihai și un program de muzică cu "Banater Musikanten Temeschwar" și dansuri șvăbești cu "Banater Tanzgruppen Temesch" instructor coregraf Hansi Müller Parada porturilor cu muzica "Banater Musikanten Temeschwar", "Banater Tanzgruppen Temesch" și Formația de dansuri a tinerilor din comuna Lenauheim Program artistic cu "Banater Musikanten Temeschwar" și dansuri șvăbești cu "Banater Tanzgruppen Temesch" instructor coregraf Hansi Müller Discotecă pe terasă Cina (la grădina de vară, pe cont propriu)
Duminica 09.00 – 10.00 10.00 – 11.00 11.00 – 12.00 12.30 15.30 16.00 16.45 17.00 18.30 20.30	11.09.2022 Deplasarea tinerilor din Lenauheim în port popular șvăbesc, la biserica catolică Slujbă religioasă la biserica catolică Lenauheim Deplasarea de la biserică la cimitirul catolic pentru depunere de jerbe de flori, la sora poetului Nikolaus Lenau și întoarcerea la Primăria Lenauheim cu participarea oaspeților de onoare. Poezii dedicate poetului Nikolaus Lenau la monument „Lenau” Masa festivă la Căminul Cultural (pentru persoane care s-au anunțat din înainte) intervenție muzicală și artistică Deplasarea ansamblului de dansuri Lenauheim, la biserica ortodoxă Slujba de rugă ortodoxă, Lenauheim Hora rugii Program cu dansuri tradiționale cu Formația de dansuri a tinerilor din comuna Lenauheim - instructor coregraf Adelina Mihai și invitațiilor Cina (la grădina de vara, pe cont propriu) Dans, joc și voie bună pe terasă, Căminul Cultural Lenauheim

Die Heimatortsgemeinschaft Lenauheim e.V.

in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung Lenauheim und unserer Heimatkirche, lädt Sie zu den Festtagen „Kinder des Dorfes“, die vom 9. bis 11. September 2022 in Lenauheim stattfinden, recht herzlich ein.

Freitag 17.00	09.09.2022 Schweineschlacht und Begegnung
Samstag 10.00 10.30 – 11.00 11.00 11.30 11.50 – 12.15 12.15 – 12.45 13.30 – 16.00 16.00 17.00 19.00 19.30	10.09.2022 Empfang der Gäste am Museum mit Brot und Salz, Besuch des Museums Offizielle Eröffnung, Grußworte der Ehrengäste, Auftritt Kindergruppe Symposium – Vortrag der Referate o Ilie SUCIU – Bürgermeister der Gemeinde Lenauheim o Werner GRIEBEL – Vorsitzender HOG Lenauheim o Thomas JUNG – Bürgermeister VG-Kirner Land - 220 Jahre seit der Geburt von Nikolaus Lenau in Csatad - Partnerschaft und Patenschaft mit der VG Kirner Land Begegnung auf dem Museumsgelände Kranzniederlegung am Nikolaus-Lenau-Denkmal, am Kriegerdenkmal sowie am Kreuz vor der orthodoxen Kirche Rundtischgespräch mit dem Verein AS ProLenauheim Mittagessen im Kulturheim (nur für vorangemeldete Personen) rumänische Volkstänze, mit der Jugendtanzgruppe aus Lenauheim unter Tanzlehrerin Adelina Mihai und deutsche mit den „Banater Trachtengruppe“ musikalisch begleitet von den „Banater Musikanten“ Trachtenaufmarsch im Ort, der „Banater Trachtengruppe“ unter Tanzlehrer Hansi Müller mit den „Banater Musikanten“ aus Temeschwar und der Jugendtanzgruppe aus Lenauheim unter Tanzlehrerin Adelina Mihai Künstlerisches Programm mit den „Banater Trachtengruppe“ musikalisch begleitet von den „Banater Musikanten“ Diskothek auf der Terrasse des Kulturheimes Abendessen (im Biergarten, auf eigene Kosten)
Sonntag 09.00 – 10.00 10.00 – 11.00 11.00 – 12.00 12.30 15.30 16.00 16.45 17.00 18.30 20.30	11.09.2022 Umzug der Lenauheimer Tanzgruppe in schwäbischer Tracht und Einzug in die katholische Kirche Festgottesdienst in der katholischen Heimatkirche Lenauheim Besuch des Friedhofes, Kranzniederlegung, gemeinsam mit den Ehrengästen. Vortrag von Gedichten am Lenau-Denkmal Mittagessen im Kulturheim (nur für vorangemeldete Personen) mit musikalischen und künstlerischen Einlagen Kirchgang, zur orthodoxen Kirche, der Kindertanzgruppe Lenauheim Kirchweihgottesdienst der orthodoxen Gemeinde Lenauheim Gemeinsamer Kirchweihreigen „Hora“ Tanzprogramm mit traditionellen rumänischen Tänzen der Jugendtanzgruppe unter Tanzlehrerin Adelina Mihai auf der Terrasse des Kulturheimes Lenauheim Abendessen (im Biergarten, auf eigene Kosten) Unterhaltungsabend mit Musik und Tanz auf der Terrasse des Kulturheimes